



Poznań, 16 MAR. 2009

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

WN.V-1.0713-1/09

Panie / Panowie
Wójtowie, Burmistrzowie
i Prezydenci Miast
Województwa Wielkopolskiego

W związku ze zbliżającymi się wyborami do Parlamentu Europejskiego pragnę przekazać, iż zgodnie z art. 12 Dyrektywy Rady 93/109/WE z dnia 6 grudnia 1993 r. ustanawiającej szczegółowe warunki wykonywania prawa głosowania i kandydowania w wyborach do Parlamentu Europejskiego przez obywateli Unii mających miejsce zamieszkania w Państwie Członkowskim, którego nie są obywatelami, państwa członkowskie, w tym i Rzeczypospolita Polska jest zobowiązana do poinformowania we właściwy sposób wyborców Wspólnoty uprawnionych do głosowania i kandydowania o sposobie i warunkach korzystania z przysługujących im praw.

W związku z powyższym uprzejmie proszę o rozkolportowanie załączonych ulotek w języku angielskim, francuskim, niemieckim, włoskim i hiszpańskim w miejscach, w których będą mogły dotrzeć do jak największej grupy potencjalnych wyborców nie będących obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej, a zamieszkujących na terytorium gminy województwa wielkopolskiego.

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Piotr Florek

Citizens of the European Union

On 7th June 2009 elections to the European Parliament will be held.

1. If on 7th June 2009:

- you are 18 years old and above,
- you live lawfully and permanently in Poland,
- you are not deprived of voting rights in the EU Member State of your citizenship,

you have the right to vote on the elections to the European Parliament in the territory of Poland.

In order to vote in the elections it is obligatory to enroll in the register of voters. In the Gmina Office, where you live, submit the application and make a statement about your voting right until 8th April 2009.

Specimens of the application and the statement can be found in the gmina office or at the website www.mswia.gov.pl

2. If on 7th June 2009:

- you have the right to elect members of the European Parliament,
- you are 21 years old or above,
- you have no criminal record for a wilfully committed crime, prosecuted on the basis of an indictment,
- you have lived permanently in Poland or in the territory of another EU state for at least 5 years,

you have the right to stand for a Member of the European Parliament in the territory of Poland.

Candidates for seats in the European Parliament are proposed by Electoral Committees.

Aux ressortissants de l'Union Européenne

Le 7 juin 2009 auront lieu les élections au Parlement Européen.

1. Si le 7 juin 2009:

- vous avez 18 ans,
- votre domicile est régulièrement fixé en Pologne,
- vous n'êtes pas privé de vos droits électoraux dans l'État membre de l'UE dont vous êtes ressortissant,

vous avez le droit de voter aux élections au Parlement Européen sur le territoire polonaise.

Votre inscriptions dans le registre des électeurs constitue la condition de votre participation aux élections. Déposez votre demande et votre déclaration d'être titulaire du droit de vote à l'office de la commune où vous habitez.

Vous trouverez le modèle de la demande et de la déclaration à l'office de votre commune ou sur le site internet www.mswia.gov.pl

2. Si le 7 juin 2009:

- vous avez le droit d'élire les députés du Parlement Européen,
- vous avez 21 ans,
- vous n'avez pas été puni pour un délit intentionnel, poursuivi sur la voie d'accusation publique,
- vous habitez à titre permanent depuis au moins 5 ans en Pologne ou sur le territoire d'un autre État membre de l'UE,

vous avez le droit de vous présenter comme candidat au poste de député du Parlement Européen sur le territoire polonais.

Les candidats au poste de député du Parlement Européen sont déclarés par des comités électoraux.

Bürger von Europäischen Union

Am 7. Juni 2009 werden die Wahlen zum Europäische Parlament stattfinden.

1. Wenn Sie am 7. Juni 2009:

- 18 Jahre alt sind,
- entsprechend dem geltenden Recht in Polen wohnen,
- die Wahlrechte im EU-Mitgliedsland, dessen Bürger Sie sind, nicht verloren haben,

so haben Sie das Recht, an den Wahlen zum Europäischen Parlament auf dem Territorium von Polen teilzunehmen.

Die Bedingung für die Teilnahme an der Abstimmung ist die Eintragung in das Wählerregister. Reichen Sie beim Gemeindeamt der Gemeinde, in der Sie wohnen, den Antrag und die Erklärung darüber, dass Sie die Wahlrechte haben, ein.

Die Muster des Antrags und der Erklärung finden Sie im Gemeindeamt oder auf der Internetseite www.mswia.gov.pl

2. Wenn Sie am 7. Juni 2009:

- das Recht auf das Wählen der Abgeordneten zum Europäische Parlament haben,
- 21 Jahre alt sind,
- für ein absichtlich begangenes Verbrechen, das aufgrund einer öffentlichen Anklage verfolgt wird, nicht vorbestraft waren,
- seit mindestens 5 Jahren in Polen oder auf dem Territorium eines anderen EU-Mitgliedslandes wohnen,

so haben Sie das Recht für Abgeordneten zum Europäische Parlament zu kandidieren.

Die Kandidaten auf die Abgeordneten des Europäische Parlaments melden die Wählerkomitees an.

Cittadino dell'Unione Europea

Il giorno 7 giugno 2009 avranno luogo le elezioni al Parlamento Europeo.

1. Se il 7 giugno 2009:

- hai raggiunto la maggiore età,
- conformemente alla legge hai residenza fissa in Polonia,
- non sei privato di diritto elettorale nello Stato membro dell'Unione Europea di cui sei cittadino,

hai diritto di votare nelle elezioni al Parlamento Europea sul territorio della Polonia.

Per poter partecipare alla votazione occorre iscriversi al registro degli elettori. Nell'ufficio comunale di residenza devi presentare la richiesta e la dichiarazione di avere il diritto di votare.

I moduli della richiesta e della dichiarazione sono reperibili nell'ufficio comunale o nel sito internet www.mswia.gov.pl

2. Se il 7 giugno 2009:

- hai il diritto di eleggere deputati al Parlamento Europeo,
- hai raggiunto il ventunesimo anno di vita,
- non sei stato punito per un reato intenzionale, persuguito d'ufficio,
- da almeno 5 anni hai la residenza fissa in Polonia o sul territorio di un altro Stato membro dell'Unione Europea,

puoi farti eleggere al deputato nel Parlamento Europeo sul territorio della Polonia.

I candidati alle elezioni al Parlamento Europeo vegono proposti dai seggi elettorali.

Al Ciudadano de la Unión Europea

A los 7 días de junio de 2009 tendrán lugar las elecciones al Parlamento Europeo.

1. Si a los 7 días de junio de 2009:
 - tienes cumplidos los 18 años,
 - tienes domicilio legal permanente en Polonia,
 - no estás privado de derecho de sufragio en el Estado miembro de la Unión Europea, del que eres ciudadano

tienes derecho a votar en las elecciones al Parlamento Europeo en el territorio de Polonia.

La condición para participar en la votación es inscribirte en el registro de electores. Entrega a las autoridades de la comunidad donde habitas la solicitud y la declaración de poseer el derecho de sufragio.

Los modelos de la solicitud y de la declaración los encontrarás en el Ayuntamiento de la Comunidad o en la página de internet www.mswia.gov.pl

2. Si a los 7 días de junio de 2009:
 - tienes derecho de sufragio a elegir diputados al Parlamento Europeo,
 - tienes cumplidos los 21 años,
 - no eres penado por delito cometido deliberadamente, perseguido por acusación pública,
 - durante al menos 5 años has habitado de forma permanente en Polonia o en el territorio de otro Estado miembro de la Unión Europea,

tienes derecho a presentarte como candidato para el cargo de diputado al Parlamento Europeo en el territorio de Polonia.

Las candidaturas para el cargo de diputado al Parlamento Europeo las presentan comités electorales.